

Noël à l'anglaise

Cantiques de Noël
de John Rutter

ANNE-MARIE DENONCOURT,
PIANISTE

A Ceremony of Carols
de Benjamin Britten

KRISTAN TOCZKO,
HARPISTE



ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE

DIRECTION LOUIS LAVIGUEUR

Samedi, 14 décembre 2013, à 20 heures
Église Sainte-Famille
Boucherville (boul. Marie-Victorin)

514-790-1245
1-800-361-4595
ADMISSION.COM



Billets : 25 \$

Ensemble vocal Polymnie : 514 248-6598

Librairie Alire (Place Longueuil, Longueuil)

Renseignements : www.polymnie.qc.ca

 CONSEIL DES ARTS
DE LONGUEUIL

longueuil

MOT DE LA PRÉSIDENTE

Chers amis,

Bienvenue à ce concert où l'Ensemble vocal Polymnie revêt ses habits de fête pour vous offrir un bouquet de mélodies dont certaines émanent d'un folklore sans âge alors que les autres proviennent du répertoire des grands chœurs.

Il y a deux ans, nous vous présentions « Noël à la française » où les compositeurs français étaient à l'honneur. Ce soir, nous aurons le plaisir de vous présenter des œuvres de deux compositeurs britanniques : Benjamin Britten et John Rutter, tous deux du XX^e siècle. Ils partagent cette caractéristique d'avoir composé surtout des œuvres s'adressant aux voix.

Il semble aller de soi d'exprimer la joie, l'allégresse festive, en cette période de réjouissances. Toutefois, sachons garder une pensée pour ces gens des Philippines et du Lac-Mégantic qui, cette année, auront été plus qu'éprouvés.

Sachons aussi encourager les gens de la communauté, entre autres, ceux dont vous trouverez la carte d'affaires dans ce programme et qui, comme vous, nous encouragent dans cet art vocal que nous aimons tant.

À tous, une merveilleuse soirée en notre compagnie et de chaleureuses réjouissances avec les vôtres.

Josée Perras

Présidente



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE

Josée Perras, présidente

Normand Côté, vice-président

Michel Léveillé, trésorier

Johanne Ménard, secrétaire

Alejandra Odgers, conseillère - communications

Marcel Gendron conseiller - régie de concert

Dominique Delorme, conseillère - régie interne

Johanne Marchessault, conseillère générale

Louis Lavigueur, directeur musical



CENTRE DENTAIRE
marsolais | poissant | vaillancourt
Le savoir-faire en art dentaire

Dr Julie Vaillancourt, D.M.D
chirurgienne-dentiste

dentisterie familiale | implants dentaires
jour | soir | urgence

150, boul. de Montarville, bureau 020, Boucherville (Québec) J4B 6N1

tél.: **450 641-1380** | téléc.: **450 641-9677**

cdmarsolaispoissant@videotron.ca



Téléflora

Tél.: 450 468-6688

Fax.: 450 468-2562

*Le Fleuriste pour toutes
vos occasions*

2790, chemin du tremblay, Longueuil (Québec) J4N 1A8



**Pharmacie
Ginette Lehoux**

AFFILIÉE À :



361, rue Saint-Jean
Longueuil (Québec) J4H 2X7

Téléphone : 450 677-6331

Télécopieur : 450 677-7111

HEURES D'OUVERTURE :
Lundi au vendredi : 9 h à 20 h
Samedi : 9 h à 17 h
Dimanche : 10 h à 16 h

Ginette Lehoux, pharmacienne

ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE



Louis Lavigueur

Fondé en 1977 dans le but de promouvoir le chant choral sur la Rive-Sud de Montréal et d'offrir au public montréalais des concerts de grande qualité, l'Ensemble vocal Polymnie a poursuivi ses objectifs tout au cours des ans sous la direction, successivement, de Raymond Laforge, André Beaumier, Francine Lavallée, Jean-Pierre Guindon et, depuis 2002, Louis Lavigueur, c.q., l'actuel directeur musical.

L'Ensemble vocal Polymnie s'est associé à des orchestres tels l'Orchestre symphonique de Longueuil et l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières. Le chœur a tissé des liens privilégiés depuis déjà plusieurs années avec l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal et l'Ensemble Sinfonia de Montréal, ces deux dernières formations dirigées par Louis Lavigueur.

L'excellente réputation de l'EVP lui a valu également d'être invité à joindre les rangs du Chœur de l'OSM pour de grands concerts présentés par l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction de Kent Nagano. De plus, le 10 septembre 2011, répondant à une invitation de représenter la Montérégie, l'Ensemble vocal Polymnie a participé au festival d'ouverture de la Maison symphonique, nouvelle salle de concert de l'OSM.

L'Ensemble vocal Polymnie a interprété des œuvres de différents courants musicaux de la Renaissance à nos jours. Ainsi, les œuvres de Bach, Händel, Brahms, Mozart, Schubert, Bruckner, Beethoven, Orff font partie de son répertoire. S'y ajoutent des œuvres plus contemporaines de Dvořák, Fauré, Poulenc, Rutter, Honegger, Lauridsen, Raminsh, Gorecki, Pärt. Polymnie accorde aussi une place aux œuvres québécoises, mentionnons dont, entre autres, le *Requiem* de Clermont Pépin. Et, depuis le lancement en 2012 du concours de musique chorale organisé par l'EVP, le chœur a présenté les œuvres des lauréats de ce concours, le *Laudate Dominum* d'Antoine Trépanier et le *Blessed be that Maid Marie* de Charles E. Jacobs.

En juin 2010, l'Ensemble vocal Polymnie a fait une tournée dans cinq villes françaises et, en tant qu'organisme de la ville de Longueuil, a été reçu par la municipalité de Saint-Nazaire, ville jumelée à Longueuil, dans le cadre d'un échange culturel.

Membre de l'Alliance des chorales du Québec, l'Ensemble vocal Polymnie est reconnu comme un ensemble semi-professionnel par le ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Il a obtenu des subventions de la SODAC et bénéficie actuellement de subventions du Conseil des arts de Longueuil.



La musique à votre portée!
Let's make Music!

**L'Ensemble vocal Polymnie
félicite CAMMAC pour son
60^e anniversaire!**

www.cammac.ca

LOUIS LAVIGUEUR, C.Q.

Chef et directeur artistique, Ensemble vocal Polymnie



Riche d'une vaste expérience de chef de chœur, de chef d'orchestre et de pédagogue, Louis Lavigueur dirige l'Ensemble vocal Polymnie depuis septembre 2002.

M. Lavigueur, l'un des rares chefs à bien connaître et à former aussi bien les chœurs que les orchestres, dirige également le Chœur classique de Montréal et le Chœur polyphonique de Montréal, rattaché à la Cathédrale Marie-Reine-du-Monde.

Professeur au Conservatoire de musique de Montréal où il enseigne la direction chorale et d'orchestre depuis 1980, il est le chef attitré de l'Orchestre symphonique, de l'Orchestre à cordes et du Chœur de cette grande école de musique.

Depuis 27 ans, Louis Lavigueur est le directeur artistique et le chef de l'Orchestre symphonique des jeunes de Montréal (OSJM) avec lequel il a effectué plusieurs tournées, notamment en Grèce, en France, en Belgique, en Allemagne et en Chine. Prochainement, M. Lavigueur et l'OSJM se rendront aux États-Unis, puis de nouveau en Chine. Il dirige également l'Ensemble Sinfonia de Montréal qu'il a fondé en 2001.

Pédagogue chevronné, Louis Lavigueur a enseigné pendant 24 ans à l'école Pierre-Laporte. Il a été professeur aux universités de Montréal, de McGill et de Laval.

En qualité de chef invité, il a dirigé plusieurs orchestres au Canada, en France, en Suisse, en République tchèque et en Roumanie. Il a aussi enregistré bon nombre d'émissions pour la radio et la télévision de Radio-Canada.

Louis Lavigueur a été nommé *Personnalité de la semaine* du journal La Presse au printemps 2011. En juin de la même année, le Gouvernement du Québec lui conférait le titre et les insignes de Chevalier de l'Ordre national du Québec lors d'une cérémonie à l'Assemblée nationale.

ANNE-MARIE DENONCOURT, *pianiste*



Anne-Marie Denoncourt, pianiste, est diplômée de la Faculté de Musique de McGill (B.Mus. 82) et du Westminster Choir College de Princeton, New Jersey (M. Mus. 86).

Lors de son séjour aux États-Unis, elle a eu la chance d'étudier avec Dalton Baldwin et Margo Garrett.

Madame Denoncourt est la pianiste-accompagnatrice de l'Ensemble vocal Polymnie. Elle accompagne également de nombreux chanteurs et instrumentistes à l'Université de Montréal, à celle de McGill et à l'école de musique Vincent-d'Indy. On a pu l'entendre à maintes reprises sur les ondes de CBC/Radio-Canada, aux émissions « Jeunes Artistes », « Choral Concert », « Quebec in Concert » et « Radio Noon ». Depuis l'automne 2012, elle occupe un poste d'enseignante en piano et d'accompagnatrice au département de musique du Cégep de St-Laurent.

Parmi les formations avec lesquelles elle a collaboré, notons l'Ensemble vocal Tudor, Musica Orbium, le Montreal West Operatic Society, l'Opéra-comique du Québec, l'Ensemble vocal Musica Viva (World Symposium on Choral Singing à Vancouver en 1993), Chorale du Gesù, Ganymède (Podium 2002 à Toronto) et la Chorale de la Commission scolaire English Montreal (World of Children Choirs à Vancouver en 2001, Festival 500 à St-Jean, Terre-Neuve en 2003, 2007 et 2013, Coastal Sound Youth Choir Festival à Vancouver en 2009 et Sing a Mile High à Denver en 2011).

Madame Denoncourt est également codirectrice artistique du Centre musical CAMMAC dans les Laurentides.

TRANS - TRAD PLUS

Service de traduction

Plus qu'une simple traduction ... de la précision!

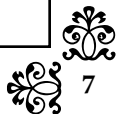
Translation with a Plus ... Exactness!

Henriette Lèveillé

Tél.: (450) 653-8078

Téléc.: (450) 653-1518

t.t.p@videotron.ca



KRISTAN TOCZKO, harpiste



Kristan Toczko est en voie de rapidement devenir l'une des plus grandes jeunes harpistes du Canada. Sa sensibilité exceptionnelle, qualifiée de « scintillante », « expressive » et « remarquable », a séduit de nombreux publics partout en Amérique du Nord. Kristan s'est classée première au prestigieux Concours OSM Standard Life dans la catégorie harpe et elle s'est mérité le prix du Centre des Arts de Banff. Originaire du Nouveau-Brunswick, Kristan a été nommée « Jeune Artiste des provinces de l'Atlantique » par CBC Radio-Canada; elle a ensuite été présentée sur les ondes du réseau national de CBC. Kristan a remporté le concours de concerto de McGill et celui de Yale, le concours de la Société de musique de chambre de Yale ainsi que des prix lors du concours de concerto ECSO et le prix du concours de Musique Hélène-Roberge.

En qualité de musicienne d'expérience, tant en musique de chambre que d'orchestre, Kristan a collaboré avec des artistes tels que Peter Oundjian, Jahja Ling, Measha Brueeggogoman, Tara O'Connor, Michael Stern, Matthias Pintscher, et elle s'est produite au Carnegie Hall, au Roy Thomson Hall, au Palais Montcalm, au Théâtre Orpheum et au Centre National des Arts. Elle a joué comme soliste au Festival international de musique de chambre de la Baie-des-Chaleurs ainsi qu'au Congrès et au Festival mondial de harpe où elle a interprété avec l'Orchestre symphonique de Vancouver le concerto pour harpe de Michael Conway Baker. Kristan a joué en qualité de harpiste principale avec plusieurs orchestres de l'est du Canada et des États-Unis dont l'Orchestre symphonique de l'Île-du-Prince-Édouard, l'Orchestre symphonique de Longueuil et l'Orchestre de chambre Delphi. Elle est allée deux fois en tournée avec l'Orchestre national des jeunes du Canada. Elle a également participé à des programmes de musique d'orchestre tels que ceux du Festival et de l'école de musique Aspen, du National Orchestral Institute et du Banff Centre.

Kristan détient un baccalauréat en musique et un diplôme de troisième cycle en interprétation professionnelle de l'université McGill où elle a étudié avec Jennifer Swartz, harpiste principale de l'Orchestre symphonique de Montréal. Elle est diplômée de l'université Yale où elle a étudié avec June Han et où elle a obtenu une maîtrise en harpe. Kristan poursuit une riche carrière de harpiste soliste; elle joue aussi, à Montréal, dans des groupes de musique de chambre et des orchestres.

BÉNÉDICTE BÉRUBÉ, *soprano*



Originaire de Longueuil, la soprano colorature Bénédicte Bérubé, à la voix chaude, claire, généreuse et très expressive, ne laisse personne indifférent. Elle a fait ses débuts sur scène à vingt ans, dans l'opéra de Philippe Glass et Robert Moran, *The Juniper Tree*, à Québec. Dans la prochaine production du studio d'opéra du Conservatoire de musique de Montréal, en mai prochain, elle incarnera le rôle de Belinda dans l'opéra *Dido and Aeneas*.

Cette année, Bénédicte a été récipiendaire d'une bourse d'études offerte par la Société chorale de Saint-Lambert et, en mars prochain, elle se produira comme soliste dans le *Gloria* de John Rutter.

Elle poursuit actuellement des études de maîtrise en chant classique au Conservatoire de musique de Montréal auprès de la professeure Adrienne Savoie.

AUDREY CÔTÉ, *soprano*



Audrey Côté est actuellement étudiante en baccalauréat au Conservatoire de musique de Montréal auprès de la professeure Aline Kutan. Elle a commencé ses études musicales à 11 ans au Conservatoire de musique de McGill. Elle a déjà gagné plusieurs concours et elle se produit fréquemment en qualité de soliste dans les salles de concert de Montréal. Elle a terminé ses études collégiales au Cégep Vanier, se démarquant notamment par l'obtention des bourses d'entrée et de départ, décernées par M. Noël Spinelli. Au nombre de ses prestations comme soliste, notons une représentation de l'*Oratorio* de Terezin (2008) à la Place des Arts ainsi que deux représentations (2009 et 2011) avec l'Orchestre des jeunes de Westmount à la salle Pollack de l'Université McGill. Tout récemment, elle a présenté un concert solo de musique de la Renaissance, accompagnée par le guitariste Ales Shlyk. Cette année, elle tiendra le rôle de Second Woman et de Spirit dans l'opéra *Dido and Aeneas* au Conservatoire de Montréal.

centre dentaire 
Lachapelle

Dr. Marjorie T.Q Lachapelle Dr. Joëlle Bernier
450 449 2222

www.dentisteboucherville.com



NOTES DE PROGRAMME



Benjamin Britten (1913-1976)

L'Ensemble vocal Polymnie souligne le centenaire de Benjamin Britten en vous présentant *A Ceremony of Carols*.

Benjamin Britten est né en 1913, un siècle après Verdi et Wagner et, comme eux, ses compositions principales concernent surtout la musique vocale, ce qui ne l'a pas empêché de faire aussi de la musique instrumentale. On le considère généralement comme le plus grand compositeur britannique depuis Henry Purcell.

Né un 22 novembre, jour de la Sainte-Cécile, patronne des musiciens, dans un port de pêche du Suffolk, c'est dans cette région de l'Angleterre qu'il passera la plus grande partie de sa vie. Il y créera, à Aldeburgh, un festival de musique encore vivant aujourd'hui.

A Ceremony of Carols

Assez peu connu du grand public en dehors du Royaume-Uni, Britten a produit avec *A Ceremony of Carols* son œuvre sans doute la plus abordable. Elle a été écrite en mer en 1942 pendant son long voyage de retour des États-Unis, où il venait de passer trois ans. « Il fallait tromper l'ennui » écrivait-il au sujet de cette traversée.

Écrite pour Noël, la pièce comprend onze mouvements dont la plupart des textes, tirés de *The English Galaxy of Shorter Poems*, sont en moyen anglais. Le premier et le dernier mouvements, qui structurent l'ensemble en l'encadrant, sont basés sur l'antienne grégorienne *Hodie Christus natus est*, en latin. Les *Carols* avaient été conçus à l'origine comme une suite de chansons sans lien entre elles. Britten en a fait une œuvre unifiée, à la sonorité médiévale mais avec des accents plus modernes, où il manifeste son talent pour harmoniser les textes aux mélodies et aux rythmes. À remarquer, la forme du canon qui revient dans plusieurs des chansons : *In Freezing Winter Night*, *As Dew in Aprille*, et d'une façon plus énergique, dans *This little Babe*.

The logo for Sports Occasions Plus features a stylized cross with a plus sign in the center, composed of several smaller plus signs. The text 'SPORTS OCCASIONS PLUS' is written in a bold, italicized font to the right of the cross.

Pascal Bourassa
Propriétaire

Achat, vente, échange
et location
Neuf et usagé

387, Samuel de Champlain
Boucherville, QC J4B 1P7
www.sportsoccasionsplus.com
450-641-8370

NOËL À L'ANGLAISE

A CEREMONY OF CAROLS

Benjamin BRITTEN

Procession
Wolcum Yole!
There is no Rose
That yongë child
Balulalow
As dew in Aprille
This little Babe
Interlude
In Freezing Winter Night
Spring Carol
Deo Gracias
Recession

Solistes : **Bénédicte BÉRUBÉ, Audrey CÔTÉ**

Harpiste : **Kristan TOCZKO**



Pause



CANTIQUES DE NOËL

O come, all ye faithful	J.F. WADE
It came upon the midnight clear	R.S. WILLIS
Away in a manger	W.J. KIRKPATRICK
Joy to the world!	Lowell MASON
O little town of Bethlehem	Lewis REDNER
Three kings of Orient	J.H. HOPKINS
God rest you merry, gentlemen	Traditionnel
Lullay my Liking	Gustav HOLST
Ding Dong! merrily on high	Traditionnel
Christmas Lullaby	John RUTTER
A Merry Christmas	Traditionnel

Pianiste : **Anne-Marie DENONCOURT**

Direction
Louis LAVIGUEUR, c.q.

NOTES DE PROGRAMME

LES NOËLS ANGLAIS

C'est à partir du XIII^e siècle, en France, en Allemagne et surtout en Italie que, sous l'influence de François d'Assise, la tradition des chants de Noël en langue vernaculaire s'est établie. Les premiers noëls anglais sont apparus en 1426 dans une œuvre de John Awdlay, un chapelain du Shropshire, qui énumère vingt-cinq « caroles of Cristemas » qu'on imagine chantés par des musiciens de rue qui allaient de maison en maison. Les chants de Noël ont acquis depuis ce temps, et particulièrement en Angleterre, une popularité qui ne s'est jamais démentie, et avec raison : c'est une musique qui touche le cœur et nous ramène à l'enfance.



John Rutter (1945-)

Les chants de Noël ont été à l'origine de plus d'une vocation de musicien, dont celle de John Rutter. Né à Londres en 1945, Rutter reçoit sa première éducation musicale comme choriste à la Highgate School de Londres où il a l'occasion de chanter le *War Requiem* de Benjamin Britten dans l'enregistrement fait sous la direction du compositeur lui-même. Rutter aura alors l'impression de « toucher la frange du manteau de l'Histoire ». Il continue ses études musicales au Clare College de l'Université Cambridge dont il devient membre du chœur avant d'en être le chef, puis le directeur musical de 1975 à 1979. Il fonde en 1981 son propre chœur, les Cambridge Singers, avec lequel il a réalisé de nombreux enregistrements, notamment de ses propres œuvres. Il est également connu comme arrangeur et éditeur musical.

Adolescent, Rutter compose déjà des chants de Noël et c'est une constante qui le suivra tout au long de sa carrière musicale. Il ne se soucie pas de faire de la musique savante mais cherche plutôt à toucher le cœur de son public, même dans ses œuvres plus importantes, comme son *Gloria*, son *Magnificat*, ou son *Requiem*, écrit après la mort de son père. Ses parents n'ayant pas de formation musicale, il voulait quand même leur permettre l'accès à ses œuvres.

L'Ensemble vocal Polymnie vous interprète ce soir certains des plus beaux noëls anglais dans des arrangements de John Rutter.

CHORISTES DE L' ENSEMBLE VOCAL POLYMNIE

Soprani

Bigué, Lise
Chevalier, Michelle
Couture, Louise
Delage, Louise
Delorme, Dominique
Dionne, Michelle
Fabien, Josée
Gervais, Sophie
Goyette, Marielle
Hogue, Marie-Josée
Kavanagh, Angèle
Picard, Lucie
Saint-Pierre, Guylaine
Sauvé, Christiane
Thibeault, Linda

Alti

Archambault, Gisèle
Archambault, Hélène
Boisvert, Claire
Chabot, Cécile
Cofsky, Marielle
Dépelteau, Diane
Desbiens, Anne-Marie
Dickson, Sandra
Drouin, Francine

Gingras, Claire
Lapierre, Gisèle
Marchessault, Johanne
Matteau, Danielle
Ménard, Johanne
Odgers, Alejandra
Ouimet, Liette
Paquette, Nicole
Perras, Josée
Richard, Claire

Ténors

Bilodeau, Benoît
Desmarais, René
Gendron, Marcel
Lasalle, Nadine
Ledoux, Serge
Léveillé, Michel

Basses

Côté, Normand
Crête, Louis
Hogue, André
Johnstone, David
Lachapelle, Pierre André
Lapierre, Réal
Wyns, Jef



REMERCIEMENTS

*Merci à tous nos commanditaires, donateur et collaborateurs.
Vous contribuez au rayonnement de la grande musique.*

COMMANDITAIRES

Centre dentaire Lachapelle
Centre dentaire Marsolais/Poissant/
Vaillancourt
Centre dentaire Michel Demers
Centre dentaire Rive-Sud
Cordonnerie RL Plus
Fleuriste Via
Gutkin & Laguë, opticiennes
Librairie Alire
Pharmacie Ginette Lehoux

Piano Bessette
Provigo Boucherville
Rôtisserie St-Hubert
Sports Occasion Plus
Stylistes Chantal Jetté, coiffure
Trans-Trad Plus

DONATEUR

M. Gilles Garceau

PROCHAINS RENDEZ-VOUS

Nous vous donnons rendez-vous pour nos prochains concerts :

- **Le vendredi 2 mai et le dimanche 4 mai 2014** : nous présenterons, conjointement avec le chœur de la Montagne, le *Stabat Mater* de Dvořák, à l'église Saint-Mathieu de Beloeil;
- **Le samedi 17 mai 2014**, nous serons à l'église de St-Lambert (rue Lorne) pour la *Messe pour deux orgues* de Louis Vierne;
- **Le jeudi 22 mai 2014** : nous présenterons de nouveau, avec le chœur de la Montagne, le *Stabat Mater* de Dvořák, à la salle Pratt et Whitney du Théâtre de la Ville à Longueuil.



AUDITIONS

Vous désirez vous joindre à nous?

Appelez au 450-656-3953 pour prendre rendez-vous.

Répétitions les jeudis soirs, de 19 h 15 à 22 h, de septembre à juin, au centre communautaire Le Trait d'Union, 3100 rue Mousseau à Longueuil.



9185-8589 Québec inc.

500, rue Albanel
Boucherville QC J4B 2Z6
Tél. : (450) 449-9366
Télé. : (450) 449-9367
Courriel : rot087@st-hubert.qc.ca
st-hubert.com

**La Rôtisserie St-Hubert
de Boucherville
Martin Tiernan
Franchisé**

**Gutkin & Laguë**
OPTI CI EN N E S

100, boul. de Montarville suite 130
Boucherville (Québec) J4B 5M4
Tél.: 450 655-6020
www.gutkinlague.net

A CEREMONY OF CAROLS* – BENJAMIN BRITTEN

Anglais

1. Procession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli
laetantur archangeli:
Hodie exsultant justi dicentes:
gloria in excelsis Deo.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2. Wolcum, Yole !

Wolcum be thou hevenè king,
Wolcum Yole!
Wolcum, born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum, seintes lefe and dere,
Wolcum Yole !
Wolcum, Innocentes every one,
Wolcum, Twelfthe Day both in fere,
Wolcum Yole!
Wolcum be ye, Stevene and Jon,
Wolcum be ye good New Yere,
O good New Yere, Wolcum Yole!
Candelmesse, Quene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse.
Wolcum be ye that are here.
Wolcum alle and make good cheer.
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole! Wolcum!

3. There is no Rose

There is no rose of such vertu
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Alleluia,
For in this rose containèd was
Heaven and earth in litel space,
Res miranda, Res miranda.
By that rose we may well see
There be one God in persons three,
Pares forma, pares forma.
The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis, Gloria in excelsis Deo!
Gaudeamus, Gaudeamus,
Leave we all this werldly mirth,
And follow we this joyful birth.
Transeamus, transeamus.
Alleluia, Res miranda, Pares forma,
Gaudeamus, Transeamus.

Français

1. Procession

Aujourd'hui le Christ est né,
aujourd'hui le Sauveur est apparu,
aujourd'hui sur terre les anges chantent,
les archanges se réjouissent.
Aujourd'hui les justes exultent en disant:
gloire à Dieu au plus haut,
Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

2. Bienvenue à Noël

Bienvenu sois-tu, roi des cieux!
Bienvenue à Noël !
Bienvenue à toi né ce matin,
bienvenue à toi pour qui nous allons chanter !
Bienvenue, Thomas le martyr,
bienvenue, saints aimés et chers,
bienvenue à Noël !
Bienvenue, chacun des Innocents,
bienvenue, Epiphanie (12e jour) en même temps,
Bienvenue à Noël !
Bienvenue soyez-vous, Étienne et Jean,
bienvenue soyez-vous, bonne et nouvelle année,
Ô bonne et nouvelle année, bienvenue à Noël !
Purification de la Vierge (la Chandeleur), Reine
de béatitude,
bienvenue, les grands et les petits,
bienvenue, ceux qui sont ici,
bienvenue à tous, et réjouissez-vous.
Bienvenue à tous en la nouvelle année,
Bienvenue à Noël ! Bienvenue !

3. Il n'y a nulle rose

Il n'y a nulle rose égale en vertu
à la rose qui porta Jésus.
Alléluia, Alléluia.
Car dans cette rose contenus étaient
le ciel et la terre en peu d'espace.
Chose admirable.
Par cette rose nous voyons bien
qu'il y a un Dieu en trois personnes
de même nature.
Les anges chantent aux bergers
Gloire au plus haut, Gloire à Dieu au plus haut !
Réjouissons-nous,
laissons cette joie profane,
et suivons cette heureuse naissance.
Avançons.
Alléluia, Chose admirable, de même forme,
Réjouissons-nous. Avançons.

4a. That yongë child

That yongë child when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passèd alle minstrelsy.
The nightingalë sang also:
Her song is hoarse and nought thereto:
Whoso attendeth to her song
And leaveth the first then doth he wrong.

4a. Ce jeune enfant

Ce jeune enfant lorsqu'il pleurait
par son chant elle le berçait et l'endormait:
c'était une si douce mélodie
qu'elle outrepassait tout l'art des ménestrels.
Le rossignol chantait aussi:
son chant est rauque et faible en comparaison;
quiconque écoute son chant (celui du rossignol)
et se détache du premier (celui de la Vierge),
alors il agit mal.

4b. Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweet,
Prepare thy credil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.
But I sall praise thee evermoir
With sanges sweet unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow,
And sing lulalow lulalow!

4b. Berceuse

Ô mon cher coeur, jeune Jésus doux,
dresse ton berceau dans mon âme,
et je te bercerais sur mon coeur;
et plus jamais loin de toi n'irai.
Mais je te louerai toujours
par de doux chants à ta gloire;
les genoux de tout mon coeur je plierai,
et chanterai cette juste berceuse !

5. As dew in Aprille

I sing of a maiden that is makèles:
King of all kings to her son she ches.
He came also stille there his moder was,
As dew in Aprille that falleth on the grass.
He came also stille to his moder's bour,
As dew in Aprille that falleth on the flour.
He came also stille there his moder lay,
As dew in Aprille that falleth on the spray.
Moder and mayden was never none but she:
Well may such a lady Goddes moder be.

5. Comme rosée en avril

Je chante une vierge qui est sans époux:
Le Roi des rois pour fils elle choisit.
Il vint tout doucement là où sa mère se tenait
comme rosée en avril qui tombe sur l'herbe.
Il vint tout doucement dans la chambre de sa
mère, comme rosée en avril qui tombe sur les
fleurs.
Il vint tout doucement là où sa mère reposait,
comme rosée en avril qui tombe sur la ramure.
Mère et vierge (en même temps) n'y eut jamais
d'autre qu'elle: une telle dame peut vraiment être
la mère de Dieu.

6. This little Babe

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
Though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmed wise
The gates of hell he will surprise.
With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield;
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,
His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.
His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystalks his stakes;
Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.
My soul, with Christ join thou in fight;
Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
Then flit not from this heavenly Boy.

7. Interlude (harp solo)

8. In Freezing Winter Night

Behold, a silly tender babe,
In freezing winter night,
In homely manger trembling lies.
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
In crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
This/The wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heav'n;
This pomp is prizèd there.
With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
Wich he from Heav'n doth bring.

6. Ce petit enfant

Ce petit être de quelques jours
est venu s'emparer du repaire de Satan:
tout l'enfer en sa présence tremble,
bien que lui-même tremble de froid;
car par sa sagesse faible et désarmée
les portes de l'enfer il va forcer.
Par ses larmes, il se bat et vainc,
sa poitrine nue pour bouclier,
pour projectile ses cris d'enfants,
pour flèches le regard de ses yeux en pleurs,
pour étendards le froid et la faim,
et la chair faible pour destrier.
Son camp est dressé dans une étable,
son rempart n'est qu'un mur écroulé,
la mangeoire son fossé, les brins de foin ses
piques.
Des bergers il forme ses troupes,
et ainsi, certaines de blesser l'ennemi,
les trompettes des anges sonnent l'alarme.
Mon âme, joins-toi au Christ dans ce combat,
occupe les tentes qu'il a dressées.
Dans sa mangeoire est l'abri le plus sûr;
ce petit être sera ton gardien.
Si tu veux défaire tes ennemis dans la joie,
Alors ne déserte pas cet Enfant divin.

Interlude (harp solo)

8. Dans la glaciale nuit d'hiver

Regardez, un tendre enfant débile (faible),
dans la glaciale nuit d'hiver,
dans une simple mangeoire est étendu tremblant.
Hélas quelle triste vue !
Les auberges sont pleines; nul ne veut céder
de lit à ce petit pèlerin.
Il est forcé de demeurer avec des bêtes stupides
(qui ne parlent pas)
dans une mangeoire, de blottir sa tête.
Cette étable est la cour d'un Prince,
cette mangeoire son Trône.
Les bêtes font partie de sa suite.
Ce plat en bois est tout son service.
Les gens habillés pauvrement
portent sa livrée royale;
le Prince est descendu du ciel en personne,
cette suite-là y est prisée.
Approche avec joie, O homme chrétien,
rend hommage à ton Roi;
et loue au plus haut son humble compagnie,
qu'il amène avec lui du ciel.

9. Spring Carol

Pleasure it is to hear iwis,
The birdès sing, the deer in the dale,
The sheep in the vale, the corn springing,
God's purvayance for sustenance.
It is for man.
Then we always to him give praise,
And thank him than.

10. Deo Gracias

Deo gracias ! Deo gracias !
Adam lay ibounden, bounden in a bond;
Four thousand winter thought he not to long.
Deo gracias! Deo gracias!
And all was for an appil that he tok,
As clerkès finden written in their book.
Deo gracias! Deo gracias!
Ne had the appil takè ben,
Ne haddè never our lady
A ben hevenè queen.
Blessèd be the time that appil takè was.
Therefore we moun singen.
Deo gracias! Deo gracias!

11. Recession

Hodie Christus natus est...

9. Chant de printemps

C'est grand plaisir d'entendre en vérité
les oiseaux chanter, le cerf dans le vallon,
les moutons dans la vallée, le blé qui pousse.
C'est la providence divine comme nourriture:
Elle est destinée à l'homme.
Aussi toujours nous lui rendons grâces
Et l'en remercions

10. Rendons grâces à Dieu

Rendons grâces à Dieu !
Adam se trouvait lié, lié par un lien;
quatre mille hivers ne lui parurent pas si longs.
Rendons grâces à Dieu !
Et tout était à cause d'une pomme qu'il cueillit,
ainsi que les savants le trouvent écrit dans leur livre.
Rendons grâces à Dieu !
Si cette pomme n'avait été cueillie,
Jamais n'aurait notre Dame
eu été reine du ciel.
Béni soit l'instant où la pomme fut cueillie.
C'est pourquoi nous pouvons chanter:
Rendons grâces à Dieu

11. Récession

This little B

** A Ceremony of Carols est en vieil anglais. Nous vous présentons ici une traduction française mais nous n'en connaissons pas précisément la source.*

Entrez dans la nouvelle « aire » des soins dentaires !

Les Docteurs Claude Martel,
François Leclerc, Tomasz Kosun,
Caroline T.Q. Truong et leurs équipes
sont à votre service.

1000, Avenue Victoria, bureau 40
St-Lambert, Québec J4R 2T1 450.465-7800





825 rue Saint-Laurent Ouest
Place Longueuil
Longueuil (Qc) J4K 2V1

ROBERT LEROUX
robertleroux@librairie-alire.com
www.librairie-alire.com

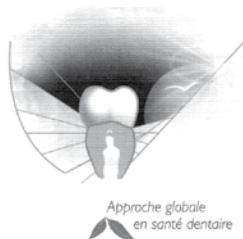
téléphone: (450) 679-8211
télécop.: (450) 679-2781

www.cdmd.ca

CENTRE DENTAIRE
MICHEL DEMERS
ET SON ÉQUIPE

6845, boul. Taschereau, bureau 400
Brossard (Québec) J4Z 1A7

T 450 445-DENT (3368) | 877 420-3368
F 450 445-3377



Josée Morin

Directeur de magasin

Provigo Boucherville #8909

1001, boul. de Montarville
Boucherville (Québec) J4B 5T5

Tél. : (450) 641-0232

Fax : (450) 641-9193

smp8909d@provigo.ca



Roland
Bessette

Depuis 1976



PIANO
TECHNICIANS
GUILD

Nos pianos neufs:

Geintzman & Co.
Albert Weber
YOUNG & CHANG
KURZWEL
Weber

Un piano pour la vie!

- Vente - Échange - Achat
- Accordage
- Réparation
- Système de contrôle d'humidité
- Location de piano pour concert



Piano à queue - Piano droit
Piano acoustique et digital

www.pianobessette.com 514 990-7752

247, Principale, St-Mathieu-de-Laprairie
piano.bessette@sympatico.ca

CORDONNERIE
RA PLUS
514.443.2205

550, boul. de Mortagne
Boucherville (Québec) J4B 5E4



Altérations

*Service de
couturière*

Stylistes
Chantal Jetté / Coiffure
Styliste-Trichologiste

Un look à votre image

- Analyse du cuir chevelu
- Solutions à vos problèmes
- Prothèses capillaires

76, Belle-Vue, St-Basile-le-Grand (Québec) J3N 1L7

450.653.0983

www.stylisteschantajette.com

